

Golk. Lore

Escuela Nacional N° 54
"Vargas"

La Rioja

Maria Luisa Carrizo Pelliza

- 1921 -

et. alle

Et. alle
" " " " " "

La. 1812

La. 1812

1812

- 1.º A -

21

Localidad - La Rioja.

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Creencias supersticiosas - Historia de
"La Salamanca"

En un departamento de esta provincia, denominado Villa Bustos o Sanagasta, hay una quebrada llamada "La Salamanca".

Desde tiempos inmemoriales, ésta es famosa por las brujas, que dicen allí se encuentran.

Afirman, que para ser bruja o hacer el mal, necesitan ir a "La Salamanca", de noche. Cuentan que allí hay en el suelo, un crucifijo, rodeado por muchas brujas, convertidas en animales; víboras, chivos, etc. La persona que quiere convertirse en hechicera, tiene que llegar hasta la gruta, que es donde se encuentra todo esto. Entra y pasa pisando, escupiendo y blasfemando a Cristo, que se encuentra en el suelo.

Si no se arusta de todo esto, el chivo o el víbora se acercan a ella y queda convertida

en brujá, con el poder de hacer "el mal" a cual-
quiera; pero si al entrar, tiene miedo o ex-
clama: "Misericordia" o "Dios mío" esto es lo
bastante para que se encuentre trasladada,
da a un sitio, sierva adentro, lleno de pen-
cas, espinas y cubierto de una espesa nebli-
na, de donde le es difícil salir, o donde
perece, como en la mayoría de los casos.

Los habitantes de Sandagasta, hasta lo
presente, tienen recelo de pasar, de noche,
por la quebrada de "La Salamanka", pues
dicen es muy peligroso y afirman, se
sienten gritos y llantos de las brujas.

- 1º A -

32

Localidad - La Rioja.

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Costumbres

Algunas de las costumbres que se conocen y que según la tradición, se vienen practicando desde 1790.

- Cuando alguna persona iba de visita a la casa de otra, antes de bajarse del caballo, saludaba de la siguiente manera:

“Alaboa Dios”, a lo que había que responder:

“Por siempre, bajese”.

Este saludo aún se usa en Solca y Chacate y varios otros pueblitos del Sud de la Pcia.

- 1º A b -

4

3

Localidad - La Rioja
Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.
Supersticiones relativas a plantas

Quando se duerme debajo de la higuera, ésta los flecha & les dá "el mal aire" como vulgarmente dicen, pues se levantan con la cara hinchada & sin movimiento en un brazo & en una pierna.

- 1º A c -

4
5

Localidad - La Rioja

Escuela - Nacional 17:54 - Vargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza

Supersticiones relativas a animales.

La lechuza, la abeja de tachiguana y la vibora negra, son consideradas como anunciadoras de la muerte, así:

Cuando grita la lechuza en la casa, dicen que muere alguno de dicha familia. Lo mismo, cuando las abejas negras de tachiguana se asientan en la casa y ellas mismas se ausentan, es luto seguro en la familia.

Si la vibora negra entra en alguna habitación o pasa por el patio de la casa, señal segura de luto.

Entre otros animales, tienen al picaflor y al zorro, como anunciadores de suerte o desgracia, así:

Cuando el picaflor revolotea sobre la cabeza de alguna persona, es suerte, si el pica-

flor es verde, y desgracia, si es negro.

Cuando se va de viaje y se atraviesa un zorro en el camino, sera suerte, si este va de derecha a izquierda, y desgracia, si va en sentido contrario.

- 1^o A h -

6

Localidad - La Rioja

Escuela - Nacional N^o 54 - Vargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Parriso Pellisa.

Brujería - Caso que me refirió Don
Borja Luna, de 55 años de edad.

Genia el 12 años y estaban preparándose con muchos peones de la casa, para llevar una tropa de carros cargados, a una ciudad vecina. Entre los peones, había uno que estaba engañando a una mujer, llamada Calixta, con palabra de casamiento. Esta, al ver que no le cumplía la promesa y sabiendo que se ausentaba por algún tiempo de la ciudad, quiso vengarse. Emvióle una torta para que llevara en el viaje. Borja, que recibió la torta, la guardó. Continuaron los preparativos del viaje y a los tres días, en vísperas ya de emprenderlo, se acuerdan del obsequio, van, la sacan y con gran asombro de todos, ven que ésta, estaba convertida en gusanos, moscas y una cantidad de co-

sas, como cabellos, papeles, etc.

El peón comprendió de la venganza que se trataba e inmediatamente se va a la casa de Calixta y la reprende, dándole una paliza, que la deja casi muerta, dejando así, burlado el intento maligno de dicha mujer.

- 1º A h -

6
7

Localidad - La Rioja.

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Brujería - Caso que me refirió Don
Borja Luna, de 55 años de edad.

Quando vino el General Roca a La Rioja, allá por el año 1875, traía entonces el grado de Teniente.

Tenía un asistente, a su cargo, quien se enamoró de una mujer llamada Juana Ponce.

Viendo el asistente que Juana no correspondía a su cariño, se enojó, consultando a una bruja, que podía darle, para hacerle el mal.

Esta le preparó una copita de aguardiente con moscas verdes, llamadas "cantarias".

El resentido joven invitó a dicha niña, a tomar la bebida así preparada, resultando que, por la noche, ella perdió la razón.

Hasta hoy, se ve a Juana, llamada por todos "Juana la loca", recorrer las calles de nuestra ciudad, sin tener rumbo fijo, demostrando por sus actos, un verdadero desequilibrio mental.

- 1^o A h -

8

Localidad - La Rioja.

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Brujería - Caso que me refirió Don
Borja Luna, de 55 años de edad.

Hace una cosa, de 3 años, vivía en esta ciudad, doña Geraldina, de 70 años. Esta había estudiado para curar y hacer el bien, por medio de brujerías. Le llegó el caso de tener unas enemigas, también brujas, que veían con rabia, que doña Geraldina curaba a todos los que acudían a ella.

Tratando de vengarse, le hicieron el mal a doña Geraldina, el cual consistía, en que todas las noches, se le llenaban los ojos de arena. Esta, tenía una criada, quien tenía que sacarle la arena, pasándole la lengua por los ojos, pues de otro modo no podía.

Afirma Borja Luna, que él ha presenciado esto y hasta ha palpado la arena que extraían de los ojos de la bruja.

- 1.º A i -

3

Localidad - La Rioja.

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza
- Curanderismo -

Persona que afirma haber visto que esto da
resultado: José Alba, de 60 años de edad.

Afirma, por experiencia dice, que para curar las plantas que están agusanadas, se procede del sig. modo:

Se rezan tres Pecos, mientras tanto se hace en el tronco de la planta enferma, una cruz con agua bendita y al cabo de uno o dos días, la planta queda curada.

Para curar los animales vacunos, cuando se agusanan, se les ata en el cuello, con un lazo, dos o tres garras que se sacan de un cuero de cualquier otro animal, y al cabo de dos días, el animal queda sano.

Localidad - La Rioja.

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas

Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.

Curanderismo

Para contener la hemorragia por la nariz, se coloca una moneda en la frente y se ata; o bien, con dos palitos, se hace, en la espalda de la persona enferma (sin que ésta se di cuenta) una cruz; esto es lo basta para que la hemorragia se contenga.

Para curar el aire, es decir, cuando una persona se enroncha, basta pasarse por todo el cuerpo, las hojas de una planta denominada "atamisque" o bien, colocarse, bajo de esta planta y sacudir la, para que las hojas que caigan, toquen la parte enferma del cuerpo.

Para curar el orzuelo, se frota fuertemente un anillo de oro y cuando éste, está caliente, se

lo aplica, en forma de cruz, sobre el orzuelo.

Curase la misma enfermedad, según el vulgo, de la manera siguiente:

La persona que lo tiene, se levanta muy temprano, por la mañana, antes que ninguno otro de la casa, lo haya hecho; se para delante de un mortero (objeto de madera que se usa en estas provincias para moler maíz o trigo) y se le dice (al mortero): "Buen día, señor mortero, aquí vengo a traerle este orzuelo para que se lo dé a (se nombra una persona cualquiera)." En seguida se salta el mortero dos veces en forma de cruz. Toda esta ceremonia, tiene que hacerse con toda seriedad, pues de lo contrario, dicen no da resultado.

Localidad - La Rioja

Escuela - Nacional N.º 54 - Gargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.

Tradición narrada por el Dr. Carmelo B. Valdés.

Cuéntase que cuando San Francisco Solano, llegó a La Rioja, con su sublime misión de caridad evangélica, fue invitado a almorzar en casa de una de las pudientes y por ende, de las orgullosas familias de la ciudad. El Santo aceptó, pero cuando se iba a dar comienzo a la comida, tomó un trozo de pan y exprimiéndolo entre sus manos, se vio que destilaba un licor rojo, entonces, poniéndose de pie, dijo con humildad y honda tristeza: "No comere jamás en la mesa en que sirven alimentos amasados con la sangre de los pobres." Y en efecto, aquellos campos llenos de mieses, aquellos jardines con sus flores, no eran sino los sudores, las lágrimas, la sangre y la vida de los pobres indios.

San Francisco vio todo esto y comprendiendo lo infructuoso que serían sus esfuerzos para domi-

10/1

nar la maldad de los amos y favorecer a los esclavos, sacudió sus sandalias y diciendo:
"de La Ríjja, ni el polvo se marchó para no volver más."

///

- 1º B -

12

Localidad - La Rioja

Escuela - Nacional 17º 54 - Vargas

Nombre del maestro - Inmaria Luisa Carrizo Pelliza

Tradición del tiempo del Coloniaje, narrada por el
Dr. Carmelo B. Valdés.

La condición de los indios era cada vez más deplorable, hasta que vinieron las misiones jesuíticas que se establecieron por los años 1538 a 1540 en La Rioja. Con el propósito de unir a los amos y a los siervos con los vínculos de una devoción particular, entronizaron una imagen de San Nicolás de Bari, santo que por su color trigueño y sus milagros fue designado por la Providencia, para protector de los indios. El jefe de la tribu que el primero que se afilió a la nueva institución y los misioneros, diéronle el título de "Inca", obsequiándole con ricas vestimentas reales que aceptó con orgullo. Ataviado así, llegó hasta el altar donde balbuceó las primeras plegarias de su nueva religión, haciendo votos por propagar la devoción de San Nicolás de Bari. Los demás

Localidad - La Rioja.

13

Escuela - Nacional N.º 54 - Gargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Tradición del tiempo del Coloniaje, narrada
por el Dr. Carmelo B. Valdís. (continuación)

datos y particulares, sigue hacia el Este y dobla al Sud de modo que, a mitad de cuadra, frente a la Casa de Gobierno (denominada hasta hace poco el Cabildo) encuentrarse ambas imágenes y vuelven a la iglesia, entre cantos sagrados, repiques y músicas militares.

En el acto del tincunato (encuentro) el Santo se inclina tres veces ante el Sr. Jefe Alcalde, en señal de humillación y respeto. Los alferes, alles y todo el pueblo, hacen lo mismo, mientras los alles entonan sus cantos quechuas. La procesión, vuelve al templo, donde termina la ceremonia religiosa con un sermón adecuado al acto. Los versos van a continuación, tal cual vienen repitiéndose desde esa época.

1. Año nuevo pacari
2. Jesús niño canchari;
3. Cintillalli, llallincho,
4. Corollalli, llallincho,
5. Belo quita quicharees,
6. Loucha fallo sinche;
7. Coronata y sucunqui,
8. Poronay que llipipia
9. Inama virgen copacá
10. Inama virgen copacá

Jesucristo y ayaruchi

Chay supis guanuroca

Calli, calli quaso chipa;

Calli piti yasca, mino,

Misqui mino shumarasca

Santisimo y sacramento

Chuscharca y Chuscharca,

Corollalli y Chuscharca

Inucha sapa shumarasca,

Calli, Calli quaso chipa.

Inucha sapa shumarasca;

Inama virgen copacá

(continuará)

- 1º B -

13
14

Localidad - La Rioja

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pellizo

Continuación de los versos quichuas que entonan
los aldes en la fiestas de San Nicolás de Bari.

Mama virgen copacá

Belencio, Belencio,

Beley rosa sachausa;

Beley, beley, santísimo;

Sintura y sintura;

Cintillalli y sintura;

Mama virgen copacá

Mama virgen copacá.

- Traducción -

- 1 Año nuevo haz que amanezca
- 2 Al niño Jesús alumbrá
- 3 Quitanos, quita la langosta,
- 4 Quitanos, quita el gurano,
- 5 Destapa su velo.
- 6 Poncha (puede ser "fogón" "cinche" "fuerte")

- 7 Coronata es acusativo de corona
8 En corona relumbrante
9 y 10 Inni Madre Virgen de Copaca (bana)

- 2^o a -

14
15

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional N^o. 54 - Vargas.

Nombre del maestro. María Luisa Carrizo Pelliza.

Tradiciones populares.

Historia del Vinculado

Hasta el año 1917, se ha conservado en esta provincia, la Institución del Mayorazgo de Sañogasta.

Esta Institución data del 3 de Enero del año 1663, siendo su instituyente el Gral. Pedro Nicolás de Brizuela y Doria, Teniente Gobernador y Capitán General de esta Provincia.

Esta Institución, consistía en la transmisión íntegra de los bienes en el primogénito varón (no habiendo hijo varón, para el nieto o en su defecto al hermano subiguiente y en último caso a mujer). A pesar de la abolición de esta Institución por la Asamblea del año 1813 y por la sanción de la Constitución Nacional del 1853 y de la sanción del Código Civil el 1^o de Enero de 1877 que tam-

bien prohibe, se conservó transmitiéndose
en el hijo mayor, siendo el último, Don
Ramón Brizuela y Doria, hasta el año 1917
que por voluntad, se dividió entre sus
hermanos.

- 2º b -

16

Localidad - La Rioja
Escuela Nacional N.º 54 - Fargas.
Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.
Regencia - Mendoza -

Érase que era un pastor joven y gallardo; bondadoso y simple como un río y hermoso como el sol. Puesto día que se sentara bajo un coposo tala, después de un vano andar en busca de una oveja que habíase apartado de la majada, se quedó profundamente dormido.

No bien su espíritu empezaba a descender por las amplias laderas del sueño, vio venir hacia él un anciano de firme porte, cuya blanca y abundante barba, le daba un aspecto imponente y austero.

El pastor sintió temor ante la presencia del anciano, pero notando éste, el temor que reflejaban los ojos del joven, hizole una amable señal de amistad y llegando hasta él, le habló de esta manera.

- Soy el numen protector de tu patria y bruno

aquí en tu presencia, porque hacía mucho tiempo que te buscaba.

- Mi nombre es desconocido e ignorado hoy de los hombres, como las cosas que concierne al amor. Es entonces fácil explicarse, porque no me hayas encontrado.

- Nada ni nadie es desconocido para mí, respuso el anciano, solo que yo esperaba que tú vinieras a mi encuentro.

- Nunca oí tu voz, señor.

- Mi voz te llamaba en el lenguaje de las cosas, pero tu pasabas indiferente ante ellas.

Cuántas noches, al volver a tu hogar y en tanto contemplabas las estrellas, mi voz te llamó desde el bosque, en el suspiro del viento o en el llorar del arroyo.

Las estrellas quizás tuvieron para tí, el significado de las cosas secretas, pero en vano pretendías averiguar el porqué se hacen cenizas las unas a las otras, a través de incalculable tiempo y distancia.

Pues bien, hoy te he encontrado y eso basta.

(continuará)

Rocelidad - La Rioja.
Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliso.
Relato: Mendoza - continuación

Y al decir esto, el anciano extrajo de su seno, una pequeña flauta de caña.

Luego agregó, al propio tiempo que depositaba la flauta en sus manos y a la que los campesinos denominan Erque.

- He aquí este camino, estrecho y tortuoso, que se prolonga a través del bosque. Por él andarás y cuando hayas llegado a la cumbre de un pequeño cerro, que se encuentra a su final, subirás a él y contemplarás una hermosa ciudad que se extiende a su falda.

En esa ciudad se halla la mujer más graciosa y pura del universo, la bella Mendoza, quien está en peligro de sucumbir; víctima de un horrible monstruo, el Ahí-Ahí, cuyo parecido con la oreja denuncia su astucia y que tiene garras como el tigre y devora sin piedad.

a los que no tienen la suficiente potencia de dominarle.

Pero tú, no debes temer; esta flauta, es la que te salvará de todo peligro, a menos que dejes de tocarla cuando te halles en trances difíciles.

Ve pues, en salvación de Inendoza, la bella cautiva. Al decir esto, el anciano desapareció.

Despertóse el pastor y sonriendo al ver que todo había sido un sueño, se llevó ambas manos a los ojos, para concluir de desperezarse.

Mar, cual no acria su asombro al ver que en su diestra tenía la flauta del anciano.

Al propio tiempo y sin saber a qué impulso obedecía, llevó el erque a los labios y soplo:

Una música dulcísima y delicada salía del pequeño y rústico instrumento. Nunca él había escuchado nada parecido y advirtió que los pájaros y el arroyo y el viento enmudecían por síle.

Desde que llevó la flauta a sus labios y sin explicarse tampoco la causa, empezó a caminar por el sendero estrecho del borque, hacia la direcc

(continuará)

Rocelidad - La Rioja.
Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - María Luisa Barrios Pellico.
Herencia - Mendoza - (continuación)

ción que el anciano le había indicado.

Había avanzado un buen trecho, cuando de pronto vio que el bosque se transformaba como por arte de encantamiento, en un hermoso huerto, cuyos árboles estaban cargados de frutos y el suelo tapizado de flores de riquísima fragancia. Creyó el pastor que podría probar de uno de los tantos frutos, y dejando de tocar, se acercó a un hermoso manzano.

Al ir a cortar la fruta, oyó que una voz surgía del árbol, diciéndole:

¿Porqué me hieres? La vida es corta y no te pertenece. Ve y cumple tu misión y vuelve en paz de la responsa.

Avergonzado el joven y creyendo haber incurrido en falta, se apartó del manzano, continuando su camino.

Al poco de andar, descubrió entre unas matas de cardos, una flor cuya blancura daría envidia a la nieve.

- He aquí una flor que podré brindar a la bella Ineudoza, se dijo.

Pero al ir a cortar la flor, una nueva voz surgió del seno de la tierra y le dijo:

- Porqué pretendes darnos la muerte? Cambián las flores tenemos alma. Deja pues que las almas duerman su sueño.

El pastor se apartó avergonzado y triste, pensando cuán desgraciada intención había tenido.

El cielo se había oscurecido repentinamente y fuertes rachas de viento mecían los árboles.

El relámpago y el trueno no tardaron en producirse. El corazón del pastor se sintió preso de espanto, creyendo que había llegado su última hora. La naturaleza entera se agitaba al impulso del huracán y mil rumores extraños se escuchaban por doquiera.

Manteniáse el joven atemorizado sin saber si avanzar o detenerse hasta que cesase la

(continuará)

Localidad - La Rieja.

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Finca Mendoza - (continuación)

borrasca, cuando de pronto vio venir hacia él un hombre de gigantescas dimensiones, cuyos ojos fosforescentes y enormes revelaban la ferocidad sin límites de que se hallaba poseído.

Era el terrible U-porá fantasma del agua.

Su miedo subió con esto de punto y estaba resuelto a huir volviendo sobre sus pasos, cuando una voz que alguna vez había oído, le gritó:

- No huyas.

Y súbitamente recordó el poder mágico de la flauta.

Apresuradamente llevó la flauta a la boca y soplo.

El huracán cesó de rugir, el señor de la borrasca se detuvo y una calma tan repentina como infinita cundió por todos los ámbitos de la llanura.

Se dijera que la música del rústico instrumento provenía del cielo.

; Que seráfica dulzura se esparcía de sus notas!

Que modulaciones más hondas y sentidas en sus giros! En ella la creación lloraba la tristeza de los hombres y el mundo se insinuaba con todas las secretas tribulaciones de los que se van para siempre.

Había desaparecido el peligro y continuó avanzando. Descendió a un amplio y fértil valle. Luego, llegó a un cerro, que según las palabras del anciano le dijera en sueño, era el indicado como término de su viaje.

En efecto, aquel era el cerro. Trepó a su cumbre y vio que a su opuesto lado se hallaba una vasta y milenaria ciudad cuyos edificios se alzaban suntuosos al espacio, más reinaba sobre ellos un ambiente de inexplicable tristeza, como un silencio de mil siglos de muerte.

Sus calles se extendían rectas e interminables, pero ninguna persona circulaba por ellas; las puertas de los edificios estaban cerradas y en ninguna parte se descubría el menor sintoma de vida.

El sol, en ese instante transponía los últimos límites del horizonte, poniendo tonalidades

(continuará)

Localidad - La Rioja

20

Escuela Nacional N^o 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Legenda - Mendoza (continuación)

caprichosas en las nubes que cruzaban vaporosas. Allá por el extremo occidental de la ciudad, se perfilaba una faja bruñida, como llamara₌das de oro que circularan por un cauce sereno y amplio.

Más al extremo, alzabase una mole colosal de oro y nacar, que a los rayos del sol, adquiría por momentos dimensiones fantásticas.

Era el palacio donde Ahó-Ahó, mantenía secuestrada a la bella prisionera.

El pastor tocó nuevamente el erque y la ciudad cobró un aspecto inusitado.

Se abrieron las puertas de los palacios y las calles se llenaron de una multitud compacta de enanos, que como todos los gnomos de los borques y subterráneos, tenían largas barbas y vestían calzón corto, llevando un bonete colo₌

rado en la cabeza.

La vida reinaba ahora donde un momento antes había imperado el silencio que es la respiración de la muerte. Por las ventanas de las suntuosas mansiones se escapaban rayos de vivísima luz y momentos después, todo era animación, la vida toda que había estado dormida tantas épocas de inconciencia, se tradujo en una explosión de armonías indefinibles y jamás oídas.

El pastor dejó caer el arco y abortó ante la belleza del espectáculo, se fue quedando dormido, lentamente, suavemente, dulcemente.

Estaba a punto de caer rendido por el secreto poder que surgía del ambiente, cuando un ruido formidable, semejante al rugido de la borrasca, se dejó sentir a lo lejos.

Subitamente, el silencio y la soledad tomaron a reinar en rededor y una llamarada fabulosa surgió del bruído palacio donde el U-porá tenía oculta a la joven.

Puego se oyó un ruido estruendoso que com

(continuará)

Localidad - La Píoja:

21

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carizo Pellico.

Relato - Mendoza - (continuación)

morió la tierra a mil leguas a la redonda.

Los edificios se vinieron al suelo, apilándose escombros sobre escombros y el cielo se oscureció euan si la borrasca hubiera tornado a reinar en el espacio.

El cerro, donde dormía el pastor, se abrió en muchas grietas, por donde desapareció el infortunado joven.

cuentan los ancianos, que desde entonces, nadie ha pretendido rescatar a la bella Mendoza.

Y al decir esto, vuelven los ojos en dirección a la ciudad lejana "donde el Arde, gigante de la estrella occidental, desplegado al viento su estandarte meteórico, domina desde su trono de nubes la mitad del mundo."

- 2º b -

21

Localidad - La Rioja

22

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas -

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pellera.

Legenda de Cac - Yari -

En tiempos lejanos, el culto por el mate se ven-
día a igual que hoy, en igual proporción, entre
argentinos como extranjeros. Sin embargo son muy
pocos, los que conocen la leyenda del principal
elemento del "vicio" vale decir de la yerba. He la aquí:

El buen señor que todos concebimos omnipoten-
te, dulce y bueno y que por eso le llamamos Dios,
descendió cierto día a la tierra.

Al encontrarse entre los hombres, caminó hacia
los cuatro vientos en busca de hospitalidad, pero en
todas partes, las puertas permanecían cerradas
a su reclamo.

¿Cambien los hombres se habían olvidado de Dios?
Y pensando en aquello que dijera el buen Jesús,
que las gorras tienen cuevas y las aves sus ni-
dos, pero el hijo del hombre no tenía donde reco-
jar su cabeza, se fué camino del bosque, lloroso

el corazón y afligido el pensamiento. Después de mucho andar, llegó a casa de un viejito anacoeta, padre de una hija joven y bella, a quien amaba tanto, que para que se conservara siempre inocente, fue a vivir con ella ^{en} medio del bosque, a donde aún, no había penetrado hombre alguno.

El viejito era sumamente pobre, pero recibió al forastero con afabilidad, lo hospedó lo mejor que pudo y cuando llegó la oración, platicaron de las cosas concernientes a la divinidad.

Mi vida, dijo el anciano, es como un río que rueda sin cesar hacia su origen. Primero fue ola que juguetea sobre el lomo esquivo del mar, y después nube. Voqué en la mañana con esplendor de sol y en la tarde dormí en el regazo del crepúsculo, el sueño de la oración. Después, vientos propicios me arrastraron hacia regiones desconocidas y viendo allí la desolación de los campos, oyendo el clamor de las selvas, me derramé en lluvia de bendición amorosa y fecunda.

Hoy, mi vida es como un río que rueda sin cesar ^{hacia la} amar.
(continuará)

- 2^o b -

22

23

Localidad - La Rioja

Escuela Nacional 17:54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliso.

Reyenda de Caa-Yari (continuación)

Esta que aquí está, mi hija, es Caa-Yari - Bella como un prado, llena de flores y frutos y sencilla y buena como el agua de las vertientes.

Y entonces, el forastero dijo:

"Eii que eres pobre has sido generoso; yo te premiaré por esto. Eii posees una hija que es pura e inocente y a quien quieres mucho; yo la haré inmortal, para que jamás desaparezca de la tierra."

"Y Dios, transformó a Caa-Yari en la planta de la yerba mate y desde entonces, la yerba existe y aunque se corte, vuelve a brotar."

hacia la
mar.

á)

Localidad - La Rioja.

24

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza

Anécdota del coronel Nicolás Dávila

con el general Benavidez.

El coronel Nicolás Dávila, fue gobernador y capitán general de la Pcia de La Rioja, desde Setiembre de 1821 a 9 de Mayo de 1823.

El célebre gobernador de San Juan, había llegado hasta La Rioja, en una de aquellas correrías militares que solía emprender para poner en práctica las ideas de Rosas.

El coronel Dávila cayó prisionero de sus partidas con sus hijos Cesáreo, Guillermo y Maximiliano.

De retirada el ejército triunfante, después de esta hazaña, acampa en el paraje denominado "Sanogasta". Entrada ya la noche, el general Benavidez, que era muy dado al fuego, mandó a buscar a Dávila y le propone una partida. El coronel acepta. Algunas horas después entre éste

107
y su hijo Cesáreo, se entabla el siguiente diálogo:

- Sabes que me ha desafiado a jugar el general Benavides?

- ¿Vd. qué ha hecho, mi padre?

- He jugado y me ha ganado seiscientos pesos (bolivianos)

- Ha hecho Vd. mal, mi padre - respondió el hijo, tomándose la cabeza con las manos - ¿con qué vamos a pagar esa suma?

- No seas tonto, hijo, me he dejado ganar esa suma, para que este caudillo, con la esperanza de ser pagado, no nos dequiebre en el camino.

El coronel le pagó más tarde con intereses aquella suma, con los productos de una fábrica de pólvora que estableció en San Juan.

El coronel Dávila permaneció diez años en aquella provincia, en calidad de preso.

Localidad - La Rioja

25

Escuela - Nacional N.º 54 - Gargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pellica.

Anécdota del caudillo Facundo Quiroga "El Tigre de los Blancos"

Con motivo de la derrota de Quiroga en "La Cabaña", en una de las principales casas de esta ciudad, se festejaba esta, como una esperanza de libertad, del brutal que se había adueñado de los destinos de la provincia, con una fiesta íntima.

Unos guitarreros entonaban esta vidalita de ocasión:

"Religión o muerte - vidalita -

Dice tu pendón;

En robas y matas - vidalita -

Y es tu religión."

En este momento, presentase a la fiesta, un paisano empuachado y con el sombrero metido hasta las orejas, se acerca a los jóvenes cantores y con voz suplicantes les pide continúen, pues

su presencia inusitada, los había hecho callar.

Aquellos continuaron:

“Eigre de los Planos - vidalita -
Vándalo feroz,
En robas y matas - vidalita -
¿Es tu religión?”

En eso Quiroga, que es el empujado, descubre, viéndose y dándose a conocer de improviso, se desató en tan groseras y terribles amenazas de venganza y muerte, que todos quedaron anonadados de terror. Jamás se imaginaron que el “Eigre de los Planos”, se encontraba tan cercano a ellos, pues lo creían restableciendo y organizando las fuerzas, para un nuevo ataque. Todos los presentes, momentos antes tan alegres y animados, demuestran en sus rostros la sorpresa y el terror; todo aquel grupo de familias, fue allí mismo asesinado entre los gritos de angustia que lanzaban las damas pidiendo misericordia, los clamores de las víctimas que caían y las calvaries carcajadas de los esbirros que herían. Las damas
(continuará)

- 2^o c -

24

26

Localidad - La Rioja.

Escuela - Nacional N.º 54 - Fargas.

Nombre del maestro - Inaria Luisa Carrizo Pelliza.

Anecdota del caudillo Facundo Quiroga

"El Tigre de Los Llanos" (continuación)

escaparon milagrosamente de esta brutal carnicería, por encontrarse, entre ellas, la que había despertado, en el corazón del Tigre, una pasión volcánica.

- 2º e -

27

27

Localidad - La Rioja

Escuela - Nacional N.º 54 - Fargas

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pellica.

Actividades

propias de esta P.ª

La letra O

Yo soy la redondez del mundo,
sin mí no hay Dios,
Habrá papas, cardenales, reyes,
pero pontífices, no.

La doca. (el taxi)

Verde la como, maduramos,
Ya viene el tiempo que adoro yo.

El papel.

Cae al agua, se hace pedazos,
Cae a las piedras y no se rompe.

La sandía

Una cosa que es redonda

y no es un mundo,
Es colorada
y no es fuego,
es agua
y no se toma

La llave

Chiquita como un ratón
Y guarda la cara como un león.

El relámpago

Abre y se cierra
Como fusil en guerra.

La vaca, el maíz y el hombre

Tingo milingo de cuatro pies parado,
va a comer a tingo milingo de un pie parado
y tingo milingo de dos pies parado
corre a tingo milingo de cuatro pies parado
para que no lo coma a tingo milingo de un pie parado.

- 2º e -

25

Localidad - La Rioja 28
Escuela - Nacional - N.º 54 - Vargas
Nombre del maestro - Maria Luisa Larrosa Pelliza.

- Adivinanzas -

propias de esta Pcia.

- Caña -

Una C de media luna,

Una A de la fortuna,

Una N con su turbante,

Y una A más adelante.

El toronjil

Coro me llaman, siendo mi nombre Gil.

La barba

Es una pregunta muy fácil
que se me ha ocurrido preguntar
que cosa habrá que se siega
a tiempo de ir a segar.

Los aros

Mete lo duro en lo blando y quedan los dos colgando

arado.

El pozo y la acequia
Largo como lazo, redondo como cedazo.

El avestruz
Grano barranco, mechones blanco.

La espuela
Vaquita rosca, colita rosca.

La garrapata
Garra pero no de cuero,
pata pero no de cabra.

La taba
Es taba sobre la pierna
Y sobre la pierna es taba
Y estaba porque yo digo
Y porque yo digo es taba.

El maiz
Abajo lo tiro
Arriba lo busco

- 2^{da} -

29

29

Localidad - La Rioja.
Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.
Adivinanzas

propias de esta Peña

La campana

En una ramita está un nidito,
En el nidito está un huevito,
En el huevito está un pelito,
Eiro el pelito, chilla el huevito.

El año y los meses

Un árbol con doce gajos
Cada gajo tiene su nombre
Adivine, si es hombre.

La campana

Una vieja con un diente
que llama a toda su gente

El papel, las letras, los dedos y la pluma
Pampas blancas, semillas negras,
cinco vacas, y una tambora.

La boca y el brazo
Dios hizo una cuerda
y al mismo tiempo una soga
que estirada no alcanza
y doblada sobra.

La vaca
Dos torres altas
dos miradores
un espanta moscas
y cuatro andadores

Las estrellas
Una fuente de avellanas
que de día se recoge
y en la noche se desparrama.

- 2^o -

3

Localidad - La Rioja.

30

Escuela Nacional N^o. 54 - Vargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.

Adivinanzas.

Propias de esta Pcia.

La serpiente

Palito largo y liso, que Dios lo hizo.

El cabello

Fui a un monte espeso, corté un varejón,
cortarlo pude y partirlo no.

La tijera

Dos hermanas contingentes caminan con compás,
con los pies adelante y los ojos para atrás.

La tijera

Dos mozos que van, en un compás diligente,
los ojitos para atrás y el piquito para la frente.

La balanza

Dos niñas en un compás,
cuando a la una le dan más,
la otra se enoja y se va.

La guitarra

Una vieja tin ti loca, tiene tripas en la boca
y en la frente tiene dientes, adivina, si te sientes.

El pensamiento

Fui por un caninito, caninito no había;
entré a una huerta, huerta no había;
corté una naranja, de donde no había.

El vino

Dentro de un maderón, está un negro fregón.

La espada

Dentro de un cuarto oscuro
está Juan desnudo.

- 2^o e -

31

31

Localidad - La Piedad.
Escuela Nacional N^o. 54 - Targas.
Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.
Relaciones.

Propias de esta Pcia.

La gallina

Una señorita muy aserada,
llena de remiendos y sin una puntada.

La vela

Una vieja larga y seca,
que le chorrea la manteca.

La lengua

Una señorita, muy aserada,
siempre está guardada y siempre está mojada.

El chocho

En un monte cercano, hay un padre franciscano
tiene dientes y no come, tiene barba y no es humano.

La cebolla

Fui a una chacra, compré una doncella,
llegué a casa y lloré con ella.

El trampo

Para bailar me pongo la capa
porque sin capa no puedo bailar
para bailar me quito la capa
porque con capa no puedo bailar.

La breva

Estoy vestida de luto, el cotón todo rasgado,
el ojo que tengo es ciego, y el cogote ahorcado.

El aji

Un torito bravo, solita de palo.

El champi

Fui por un caninito, encontré un tigreito,
le di un soplidito y se quedó dormidito.

- 2^o -

32

Localidad - La Rioja 32
Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.
Actividades.
Propias de esta Feia.

La media

De dia morcilla, y de noche tripilla.

Las ruedas del coche

cuatro niñas van a Francia, corren y corren
y nunca se alcanzan.

El zapallar

Siembro tablas y salen sogas.

La espuela

Horquetón, horquetón,
a cada paso chillidón.

La tumba

Una casa larga y baja

de la santa teología,
no tiene más alhaja
que la cama en que dormir.

La caña

Alta en altura,
delgada en cintura,
muchos aposentos
puerta ninguna.

El huevo

Tengo una casita blanqueada
sin puerta ni ventana

El huevo

Un barrilito de pon porón pon
que no tiene tapa ni tapón.

La mano con los dedos y las uñas
Un árbol son cinco gajos; le cortan los verdes,
no se cria, le cortan los secos, se cria.

Localidad - La Rioja. 33
Escuela - Nacional 17º 54 - Gargas.
Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.
Poesia - Décima - propia de esta ciudad.

No hallo como hacerla ver
lo mucho que yo la quiero
Pero atreverme no puedo
ni atropellar su belleza
Porque su amor a profesa
de adorarla hasta la muerte
Digo si fuera mi suerte
de su amor lleque a alcanzar.
Y para poderla gozar
hoy le quiero preguntar:
Si quiere por escritura
me es fácil hacerla ver
Que tal vez pueda ser
que yo trate de engañarla
No solo pretendo amarla
porque su amor es muy justo.
Diva que haciendo mi gusto

me pueda retirar
Lo menos que pensaría
si de esto llego a alcanzar
No la acobarden temores
de que pueda ser sentida
Yo le prometo mi vida
si la llego a merecer
Y para contarme feliz
diga como podre hacer.

- 3º A -

54

34

Localidad - La Rioja.
Escuela Nacional N.º 54 - Urojas
Nombre del maestro - María Luisa Parizo Pelliza.
Poesía popular

Mambrin se fue a la guerra
No sé cuándo vendrá
Será para la Pascua
O para la Trinidad.

La Trinidad se para
La Pascua ya vendrá
Repiquen las campanas
Mambrin ha muerto ya.

Ya viene el pajarillo
Qué noticia traerá
Nos trae la noticia
Que Mambrin ha muerto ya.

Talán, talán, talán
Repiquen las campanas

Inambien ha muerto ya
Calán, talán, talán.

Esta poesía debe referirse a la invasión del general Malborough a España, en tiempo del rey Felipe V y significa marcado desprecio por dicho general, igualmente que el apodo con que designaban a José Bonaparte cuando Napoleón le puso este rey a quien los españoles llamaban "Pepe botella".

- 3º A a - 31

31

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas. 35

Nombre del maestro - María Luisa Barrios Pelliza.

Poesía popular

¿Dónde vas Alfonso X^{II}?

Dónde vas tan solo así?

- Voy en busca de mi esposa
que hace mucho no la vi.

En esa hora ya se ha muerto

Inuerta, muerta, yo la vi,

El cajón era de oro

Tapizado de marfil.

El manto que la cubría

eran hojas de jazmín

El collar era de perlas

De rubíes y zafir

Ya murió la Inereditas

Ya murió la flor de Abril

gene
rey
icho
gna
pu
bo

Ya murió la que reinaba
En las calles de Madrid.

Esta poesía se refiere a la muerta reina Mercedes que fue muy querida, no así la 2.^a esposa de dicho rey cuyo origen extranjero no la hacía muy simpática.

Esta poesía, lo mismo que la que empieza: "Mamburín se fue a la guerra", etc. fueron traídas a nosotros en la época del Virreynato, lo mismo que otra que dice así: "Carlos V tuvo un hijo" etc. refiriéndose al rey Felipe II que perdió todos sus dominios heredados del rey en cuyos dominios no se ponía el sol.

- 3º. A. b. -

37

36

Localidad - La Rioja.
Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - María Luisa Barrio Pelliza.

Canción popular.

Date a presa dueña hechiza.

Date a presa dueña hechiza
Porque vengo en comisión
De apisionarte en mis brazos
Dueña de mi corazón.

Las armas son mi pasión
Y el delito de tu beldad
Si el puñal de tu afeción
Rendiros pues no ha podido
En la presente ocasión
Ante ti yo estoy rendido
Porque vengo en comisión
De apisionarte en mis brazos
Dueña de mi corazón.

/// Autor - Sr. Daniel de la Vega (riojano)

- 3: A b -

27
✓

37

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pallas.

CanCIÓN popular.

De tus ruinas, Rioja amada,
Brotan flores sin igual
Esparciendo su fragancia
Con aroma espiritual.

Esos meses, de Setiembre
Cuando principia a vagar
Por doquiera de tus ruinas
La fragancia del azahar.

Esa fragancia que agita
Al más ferto corazón
Produciendo entre tus ruinas
Un amor con expansión.

- 3.º A.º -

40

38

Localidad - La Rioja

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliso.

Canción popular, propia de esta ciudad.

La porteña

Ayo soy la linda porteña
La flor más bella
Del mes de Abril
Cuando crece la pradera
La primavera, gime por mí.
Cuando voy a los portales
Los militares de los del dos
Me ofrecen sus corazones
Plata y galones
Y que se go
Pero otra tonta
Que no supiera
Y que lo hiciera
Lo que hago go
Lo que hago go.

- 3º A b -

41

Localidad - La Rioja. 39

Escuela N.º 54 - Vargas

Nombre del maestro - María Luisa Parriso Pellico.

Versos sueltos propios de esta ciudad.

Vengo de pasar el río
Sin que me sienta la arena
Al diablo le puse quillos
Y a la muerte una cadena.

Con su permiso señores
A sus medas entraré
Con todo lo moreno que soy
Cabrez no los mancharé.

El Domingo de mañana
Víspera de Navidad
Le armaron revolución
Los varqueños a Brandán
Fue pasando una mujer
Se llegó como a pasar
Entonces no faltó quien diga

Esta mujer va a avisar.

Quando vine de mi pago
vine en un petizo lobuno
he visto animales fieros
pero como vos ninguno.

Esa niña que baila
hollera vera,
tiene que ser mía
aunque no quiera.

Corazoncito triste, lleno de penas
Dime por quien arrastras
tantas cadenas.

A una selva solitaria, me retiro a llorar
A llorar mi desventura,
Que tu amor me hace sufrir.

- 3: Ab -

42

Localidad - La Rioja

40

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Versos sueltos, propios de esta ciudad.

El Domingo de mañana

Viniendo de caminante

Vide estar oyendo misa

A una niña como un angel

No atendí tanto a la misa

Mi al padre que la rezaba

Por atender a la niña

Que el corazón me robaba.

De noche me paso en vela

Llorando mi triste suerte

Contempla como estaré

sin el consuelo de verte.

Quando paso por tu casa

Compró pan y voy comiendo

Pa que no diga tu mamá

llorar

Que con verte me mantengo.

En esta rueda cantando
Caduno copla hay echar
Y al que no echara su copla
El diablo se lo hay llevar.

En la puerta de mi casa
Tengo una planta de ají
Con un letrero que dice
Salí atrevido de aquí.

Pasé por el purgatorio
Me hice cargo de las penas
Y vide que por el amor
Ninguna alma se condena.

La naranja nació verde
Y el tiempo la maduró
A mi corazón nació libre
Y el tuyo lo cautivó

- 3º A b -

43
41

Localidad - La Rioja
Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.
Poesías populares propias de esta ciudad.

Veis aquella nube negra
que viene cubriendo el sol
ahí te tengo retratada
dueña de mi corazón.

Me gusta que todos tengan
y que a mí falta no me haga
no me gusta la masa aguada
ni la semita salada.

Veis aquella nube negra
que trae agua y no gotea
así me tiene tu amor
como trapo en la batea

Arriba llueve, y abajo crece
Negrita, que te parece.

ya es tarde y viene lloviendo
y el cielo se viene cubriendo
dame lo que te ando pidiendo
no me lo niegues teniendo.

El anillo que me distes
se me cayó dentro de una taza
para qué quiero anillo
chinita de mala traza.

Yo me llamo Juan de las Peñas
quebrador de buena leña
garabato de los gatos
capitán de los chibatos

Yo te bautizo, con agua de chorizos
y te pongo por nombre, burro petizo.

- 3: Ab -

JH

42

Localidad - La Rioja.
Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.
Chacarera (canto)

Chacarera, chacarera, chacarera de la rosa
Como no cuides tu chacra
Chacarera buenamozza

Vámonos chacarita, vámonos q' vengan otros
Que les hagan el cariño
Que nos han hecho a nosotros

Cuando canto chacarera me dá ganas de llorar
Porque se me representa
El Martes de carnaval.

- 3º A b -

AT
43

Localidad - La Rioja
Escuela Nacional 17º 54 - Vargas
Nombre del maestro - Inaria Luisa Carrizo Pelliza.
Canción antigua, propia de "Pinchas"
Pcia de La Rioja.
Pajarillos amantes.

Atiendan todos señores
Y vivan por un instante
Por trabajos que pasaron
Dos pajarillos amantes

Dos pajarillos amantes
Ambos los dos se quisieron
Generosos de un desprecio
Ni uno ni otro se dijeron.

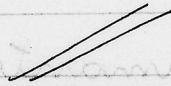
Al cabo de tanto andar
Le dijo el pajarillo un día
Que pretendía ser su amante
Y que por ella se moría

Ella que fue a contestarle

El cazador le tiro

Ambos los dos se dividieron

Uno y otro se volaron



- 3.º Ab. -

46

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional N.º 54. Vargas. 44

Nombre del maestro - María Luisa Barrio Pellica.

Canción antigua propia de "Pinchas"

Poeta de La Rioja.

Despedida

Este Domingo te vengo a decir
Por ser día de sentir
Cuando dos amantes se separan
Se separan en un tiempo
Pero voy con esperanza
Que algún día y de volver
Si en el tiempo no hay mudanza
Que en mi mudanza no hay haber
Por que te supe querer

— Cuando mil años se pasen
Mas constante yo y de ser.

— Firme y constante has de ser
Lo decís porque estoy presente
Agora que voy ausente

La firmeza sea de ver
Yo no me voy por dejarte
Ni también por olvidarte
Solo por las malas lenguas
Que de mi sean acordado.
Agora quedarán a gusto
Tus vecinos habladores
De ver que se han separado
Dos unidos corazones.

- 3.º C. b. -

47

Localidad - La Rioja 45
Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pellico.
Rancion antigua, propia de "Pinchas"
Despedida

Porque mañana me voy
Te vengo a decir adios
Recibe mi corazón
Que enlutado está por vos.

Me voy por obligación
Suspiro y digo; ay de mí!
Te llevo en mi corazón
Para alejarme de ti.

Adios encantado cielo
Adios hermoso aleli
Te pido con todo anhelo
Que no te olvides de mí

Iya me voy a retirar

Mi vida quiero avisarte
Que me voy y te dejo
Mucho siento no llevarte.

Que no te olvides de mí
Ni pierdas tu proceder
Si Dios me presta la vida
Solo a verte he de volver

Adios estrella del alma
Algún día volveré
No pienses que yo te olvide
Mientras en el mundo esté

Mi desgraciada fortuna
Hace que yo me retire
Por más lejos que me vaya
No pienses que yo te olvide.
Este bello corazón
Dámelo lo llevaré
Que me sirva de un consuelo
Mientras en el mundo esté.

- 3^o A b -

45

46

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional N^o 54 - Vargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.

Canción antigua y popular, propia del pueblo

"Pinchas - Piedra de La Rioja"

Consejos a una novia en vísperas de casarse.

Después de felicitarte

Por la próxima ventura

Por esa dicha futura

Que tú esperas casarte

Más quiero un consejo darte

sin contrariar tus afectos

Por que no tengo derecho

A contrariar tu intención

Solo te pido atención

Si te merezco respeto

Antes que seas esposa

Debes considerar

Que vas inocente a entrar

En una senda escabrosa

13
E ignorando lo peligrosa
Que es la vida de un casado
Porque es un lazo sagrado
Que jamás lo podrías romper
Ahí debes precaver
Antes de tomar estado

Considera que el camino
Que seguirás con tu esposo
Está sembrado de abrojos
Que no sabrás tu destino
Y debes niña con tino
Mis consejos recordar
Puede algún día llegar
A ser tu esposo variable
Pero entonces será tarde
Si quieres reflexionar

Y si algún día te encuentras
Cargada de criaturas
Talvez con lágrimas puras
Mis consejos recordarás
(continuará)

- 3º A b -

49

47

Localidad - La Rioja.


Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Canción antigua y popular, propia del pue-
blo Pinchas Peña de La Rioja

Consejos a una novia en sus horas de casar
se (continuación)

Y cuántas veces desearás
Ser como hoy solterita
Gozando de tu tatita
Su cariño inimitable
Pero entonces será tarde
Y te encontrarás solita



- 3º A b -

✓
✓

Localidad - La Rioja

48

Escuela - Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.

Canción popular, propia del pue-
blito "Villa Casana, Pcia de La Rioja"

Soy loco, soy entendido
Soy sordo y de buen sentido
Tengo vista y nada veo
Hablo cuando hablar no puedo

Soy Salomón ignorante
Que olvido y tengo memoria
Tengo infierno, tengo gloria
Soy pobre y tengo diamante

No marchando soy marchante
Me voy y siempre me quedo
Con prisiones no soy reo
Con pena tengo alegría

Que estando muerto y con vida

129

Tengo vista y nada veo
Hablo cuando hablar no puedo
No se hablar, soy bien hablado
Se leer y no soy letrado

Piéndome estoy enojado
Contento estoy afligido
Con sueño nunca me duermo
Con salud me siento enfermo
Que estando muerto y con vida
Tengo vista y nada veo
Soy sordo y de buen sentido
Hablo cuando hablar no puedo

Yo nací sin tener madre
Madre tengo y no soy hijo
Hijo tengo y no soy padre
Padre tengo, no soy hijo
Para mí temprano es tarde
Increíble y todo creo
Sin fuerza y todo puedo
Amo y no tengo pasión
Con razón y sin razón
Hablo cuando hay ocasión.

- 3.º A b -

J1
/

Localidad - La Rioja.

49.

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas -

Nombre del maestro - María Luisa Carriño Pelliza.

Comisión popular propia del pueblo
de Villa Casana Peña de La Rioja.

Atención pido señores

Aunque no merezco tanto

Que solo había en mi canto

Un poco de inspiración

Pero era en la ocasión

Que los señores oyentes

Han de ser condescendientes

Con este pobre cantor

Si llegare a equivocarme

Por ser poca mi experiencia

Señores tendrán paciencia

Y sabrán disimularme

Bien o mal y desplacarme

Para seguir adelante

Y como soy principiante

Mi deseo es disculparme

No he visto muchos cantores
Que gran fama han adquirido
Y quizás porque han tenido
De memoria sus lecciones
Yo no he tenido señores
Quien me diera una lección
Tan solo por afición
Hago mi composición

Y puesto que no y tenido
Quien me dirija en el canto
Me disculparán en tanto
Cualquier error cometido
Y con franqueza le digo
A fe de buen caballero
Digo porque considero
Que todos son mis amigos

Y puesto que me hallo aquí
De mis amigos rodeados
(continuará)

- 3º A b -

52

50

Localidad - La Rioja
Escuela - Nacional 17º 54 - Vargas
Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pellica.
Canción popular propia del pueblo
de "Villa Basana" Pcia
de La Rioja.

(continuación)

Si con mis versos agrado
Nos podemos divertir
Ahi tienen, pues caballeros
A fe de buen argentino
No extravié su camino
Por donde debe seguir.

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Conocimientos populares.

Tratándose de la tradición nacional, conviene citar que en el pueblo de Chilecito, hay numerosas ruinas y fuentes históricas, que conviene conservar y restaurar, así hay las iglesias viejas ya citadas, hay casas de familia como la de la Srta. Rosa Jordillo, que por sus antepasados, que fueron fundadores de este pueblo, posee un verdadero museo de cosas y objetos coloniales y una documentación que es un verdadero tesoro de papeles por la antigüedad de esta familia en nuestro pueblo y que conserva ella en su poder. He visto en casa de ella, entre otras cosas, una paila o fondo de cobre puro, que cabe 200 litros y en el que se fabricaba el arroz para la familia, en la forma que aun se usa y por ser un tamaño excepcional, llama la atención. Hay tinajas de barro del alto de 2 o 3 metros.

7
193

y de las cuales el Dr. Joaquín V. González hace gran estima en su finca "Samay Houari" antes "La Carrera" pues allí, también puede decirse es un pequeño museo, aunque la mayor parte de su colección se encuentra en el Museo de La Plata o en su casa de Bs. Aires.

La finca que él posee, es una de las más antiguas y perteneció al inteligente subdito inglés Don Guillermo Creboar ^{quien} por espacio de más de 60 años, residió en este pueblo.

- 4^o d -

17

Localidad - La Rioja.

52

Escuela Nacional N^o. 54 - Vargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Parizo Pelliza.

Conocimientos populares.

Respecto a muebles y objetos antiguos, se encuentran en poder de la Sra. Alimentaria de la Vega de Cojanelli, en Chilecito, una serie de cuadros de Santos que existían en las iglesias más antiguas, pues la de Sarmientos ostenta, en la puerta, la fecha 1774 y así la de Inaligasta y Anguinán, así que estas iglesias con todos sus objetos, son de la época colonial y naturalmente, el valor artístico es que fueron traídos por los españoles casi siempre por vía de Chile al Oeste (Dpto donde están Vinchina, Guandacol, Villa Unión) y de allí a Chilecito, antes "Villa Argentina".

Esos cuadros están hechos en un tejido como arpillera y sus colores son nitidos y parecen pertenecer a muy buenas escuelas españolas; también hay un "barqueiro" o caja llena de cajones chicos, y otro muy notable por su

trabajo, lo llevó la Srta. Victoria Aguirre; todas sus cerraduras eran en plata y no tenía clavos, sino la madera unida entre sí.

Libros antiguos, tiene varios la Sra. Almontaria de la U. de Cofanelli, entre ellos un tratado de medicina del año 1774 y otros de fecha anterior a éste, muy curiosos.

Cambián tiene esta misma señora, un piano antiguo, igual al que en el Museo Histórico dicen perteneció a la flia. Escalada; éste tiene de existencia en el pueblo de Chulucito, más de 200 años y todavía ha sido afinado y suena perfectamente; es de patas de tornillo desarmable y la caja interior de caoba finísima y el encordaje imita un arpa; la forma exterior es de una mesa de las dimensiones siguientes: largo 1.85, ancho 0.90 y alto total 0.90.

Cambián como objeto curiosísimo, hay una petaca de cuero, como cofre para alhajas, es toda de una pieza y grabada como

- 4º d -

55

58

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Conocimientos populares (continúa)

si fuera a punta de fuego, lo que hoy sería pirograbado. El tamaño y la clase de cuero hacen ver que era objeto de adorno más que de utilidad; no tiene costura ni unión de ninguna clase. Este trabajo es indígena. Hay además, varios objetos de cobre y plata, trabajados a martillo y como aún se hace por estos lados los trabajos como copas, jarros, etc. de estos objetos, la Srta. Aguirre se llevó un candelabro de bronce, del Sr. Tojanelli, que se considera como trabajo de mayor antigüedad.

//

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional N.º 54 - Targas.

Nombre del maestro - María Luisa Pariso Pellina.

Conocimientos populares.

Existe en Chilecito, Dpto. de La Rioja, en el paraje denominado "Cementerio viejo" la seguridad de la existencia de enterratorios indígenas "diaguitas" pues al excavar se han sacado urnas, habiendo el Sr. Cofarelli, cedido al Sr. Gustavo Barreto, que vino a Chilecito con la Srta. Victoria Aguirre, gran cantidad de ellas, igualmente que un "petroglifo" piedra labrada, cuyas figuras eran indios en actitud de adoración al sol, y numerosas animas semejantes a guanacos. Esta piedra, después de la lavada fue fotografiada y se distinguen todas las figuras; el Sr. Barreto la recibió en Bs. Aires, en estación Barreto, F. C. Sud.

Excursiones y datos semejantes pueden dar los Drs. Debenedetti (Salvador) y Eric Bonnan que estuvieron en Chilecito, pues ambos, con Luis B. Cofarelli, fueron a hacer excavaciones; poste-

riormente en la región del Oeste, Grandacol
y Vinchina, Luis B. Cofanelli, solo escavó en
interiores aun no conocidos y sacó gran can-
tidad de flechas de sílex y variados objetos de
hueso y alfarerías, las cuales conserva y cree
que en ellos se encontraría mucho más que
en otros "huacas" pues los naturales dicen
ser allí la casa del "Inca" es decir el jefe
de los diaguitas, cuya autoridad procedía
del Perú, cuando estos conquistaron la re-
gión Occidental andina; si que la cronolo-
gía fué durante el gobierno del Inca Huira-
cocha.

Localidad - La Rioja.

55

Escuela Nacional N^o 54 - Vargas.

Nombre del maestro - Maria Luisa Carrizo Pelliza.

Conocimientos populares.

Puede verse aún, en la ciudad de Chilecito, provincia La Rioja, en la familia de la Vega de Cofanelli, un "maray" que pertenece al Sr. Cofanelli y que consta de dos enormes piedras "la muela o batán y la conava" por repetidas veces fué pedido para llevarlo a Bs. Aires, pero siendo de los muy pocos que habían en Chilecito, no fué cedido y sirvió para triturar el mineral de plata de las minas de Don Pedro Lavahona, de las que luego se fundían y hacían barras. Este maray es de mayores dimensiones que el descrito por Lafone y Quevedo y aún se lo emplea para ensayos de pulverizar, habiendo visto su manejo que es sencillo y de resultados inmejorables, aun en minerales como el Wolfram de tanta dureza y otros de hierro. El maray fué adoptado por los españoles.

les, pero su origen es indígena

- 4^o d -

56

Localidad - La Rioja.

Escuela Nacional 17^o 54 - Vargas

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pellina.

Conocimientos populares.

Nombre de hierbas medicinales.

Hierba del arca - Salvia - Uva uva - Cola -
Polca - Yantín - Cedrón - Maransen - Muña muña
- Granadilla - Fosfora - Chilca - Mastuerzo
#Hierba buena - Incarpenjo - Chachacoma - Le-
pa caballo - Menta -

Cambien hay nombres de lugares como el que se describe en la leyenda llamada de "La piedra cansada" en el camino de Fujuy a Bolivia y en el pueblo de Chilcito, se llama "Piedra pintada" por las figuras que tiene y otra más cilebre "Piedra preñada" que todos de pasar arrancan hierbas que en infusión dan a tomar a las señoras estériles; esta piedra está en el camino de Chilcito a Tamarina y es popularísima.

Localidad - La Rioja.

57

Escuela Nacional N.º 54 - Fargas.

Nombre del maestro - María Luisa Barrios Pellica.

Vocabulario

Numerosos objetos y hechos de la vida actual se designan aún con el vocabulario indígena que en este pueblo no ha desaparecido sino por el contrario se encuentra bien arraigado. Es corriente decir y todos lo entienden, al siguiente vocabulario diaguita, salchaquí y quichua:

Chilca - Nombre de una planta, que además de ser empleada para curar reumatismo es anunciadora donde sale, de la existencia de corriente de agua subterránea.

Humienta - Pan de maíz que fabricaban los indios. "Hoy se dice humita, no siendo así, sino hu-
mienta."

Huasca - Soga o cadena. "El Inca último se llamó "Huascar."

Puna - altura o elevación. Inal de puna o apunarse. Frecuente en el hombre y animales, se cura con té

de raíz del pasto aibe, que hay en los cerros.

Sonbro - Corazón o vísceras.

Hualca - Piedra de color claro o adorno.

Opaa - Conto.

Charqui - Carne seca y salada; se hace el charquicán moliendo y frito luego el charqui asado con papas y pan molido o harina y también, en viaje se lleva ya molido el charqui y se hace caldo que se llama Valdiviano, echando grasa frita, cebolla, sal, "higocho o marrasqueta" quebrada y el agua hirviendo necesaria, después está listo y es un gran alimento.

Tortero o munguna - Esto es un disco redondo, parte del hueso; a que abundan en piedra y son ya de los más escasos en otras partes. Un cantor y fabricante de versos hizo este que hará inolvidable su memoria: "Yo soy blamente tearte

Nombre que el cura me puso

y me quedo dando vuelta

Como tortero en el hueso."

Januna - Medida de cereal que cabe en el mortero.

Pirca - Pared de piedra sin cemento.

Localidad - La Rioja.

58

Escuela Nacional N.º 54 - Fargas.

Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.

Vocabulario (continuación)

Pucará - Fortaleza indígena: Es notable la descripción por Eric Boman con el siguiente título "El pucará de los Sauces" fortaleza disuelta en el Dpto. Sanagasta, Pcia La Rioja.

Huacas - Cementerios indígenas.

Huairas - Horno de fundición.

Cunis - tupis - chumpi. Adornos hechos en metal especialmente cobre o bronce y que Ambrosetti describe en un libro especial "El bronce en la región salchaqui."

Chuspa - Bolsa para llevar alimentos.

Api - Maíz cocido sin sal.

Huachua - Niño de corta edad.

- 4^o f -

62

59

Localidad - La Rioja.
Escuela Nacional N.º 54 - Vargas.
Nombre del maestro - María Luisa Carrizo Pelliza.
- Provincialismos -

Cuma, cumpa y yanasa, expresan intimidad con una persona.

Cura, llaman al hermano mayor.

Chulco, llaman al hermano menor.

Aparcero - a los amigos compañeros.

Chuschar - tirar del cabello

Cispir - pellizcar

Chimpra - la trenza formada con el cabello.

Aguaytar - espiar - observar lo que pasa -

Chapeca - la trenza formada con el cabello.

Chapona - el saco de un hombre -

Crisneja - la trenza formada con el cabello.

Chuy - para expresar que se siente frío.

Cuy - " " " " " calor.

Antarca - caerse para atrás.

Churito - bonito

Pilachau - despojado de vestiduras.

**FOJA EN
BLANCO**

59
lisa.
idad.
llo.
s.